



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»
<https://vfn-journal.ru>
2025, Том 5, № 8 / 2025, Vol. 5, Iss. 8 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>
Научная статья / Original article
Шифр научной специальности: 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (филологические науки)
УДК 81'22

¹ Сяо Жоу

¹ Хэйлунцзянский университет

Сравнительное исследование синтаксических особенностей переводного и оригинального языков: на примере китайских и русских романов

Аннотация: переводной язык отличается от исходного и целевого языков и называется 'третьим кодом', обладая уникальными характеристиками. В данной статье на примере четырех классических произведений из Китая и России проведен сравнительный анализ 13 показателей для изучения языковых особенностей оригинального китайского, переводного китайского, оригинального русского и переводного русского языков. Результаты показывают, что на лексическом уровне: 1) на уровне предложений среднее расстояние зависимостей в переведенном языке больше, чем в оригинальном; 2) на уровне фраз более заметны различия в средней длине фраз и количестве фраз на предложение между переводным и оригинальным языками, общие черты менее выражены; 3) на уровне коллокаций доля бинарных, тринарных и низкочастотных коллокаций в оригинальном языке выше, чем в переведенном. Исследование показывает, что переводной язык, подвергаясь человеческой обработке, имеет синтаксические особенности, отличные от оригинального языка.

Ключевые слова: языковые особенности, сравнение, переводной язык, оригинальный язык, количественный анализ, четыре великих произведения китайской литературы, количественный анализ

Для цитирования: Сяо Жоу. Сравнительное исследование синтаксических особенностей переводного и оригинального языков: на примере китайских и русских романов // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 8. С. 87 – 97.

Поступила в редакцию: 17 июня 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 06 июля 2025 г.; Принята к публикации: 21 июля 2025 г.

¹ Xiao Zhou

¹ Heilongjiang University

A comparative study of syntactic features of translated language and original language: a case study of Chinese and Russian novels

Abstract: the translated language differs from the source and target languages and is called the 'third code', possessing unique characteristics. In this article, using four classical works from China and Russia as examples, a comparative analysis of 13 indicators is carried out to study the linguistic features of the original Chinese, translated Chinese, original Russian and translated Russian languages. The results show that at the lexical level: 1) at the sentence level, the average dependency distance in the translated language is greater than in the original; 2) at the phrase level, the differences in the average phrase length and the number of phrases per sentence between the translated and original languages are more noticeable, the common features are less pronounced; 3) at the collocation level, the proportion of binary, trinary and low-frequency collocations in the original language is higher than in the translated language. The study shows that the translated language, when subjected to human processing, has syntactic features that are different from the original language.

Keywords: language features, comparison, translation language, original language, quantitative analysis, four great works of Chinese literature, quantitative analysis

For citation: Xiao Zhou. A comparative study of syntactic features of translated language and original language: a case study of Chinese and Russian novels. Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (8). P. 87 – 97.

The article was submitted: June 17, 2025; Approved after reviewing: July 06, 2025; Accepted for publication: July 21, 2025.

Введение

Переводной язык представляет собой особый язык, который называют «третьим кодом», «третьим языком» или «смешанным языком». Переводной язык возникает в процессе преобразования от исходного языка к целевому и обладает уникальными характеристиками. В последние годы научные исследования начали все больше сосредоточиваться на особенностях переводного языка, пытаясь проанализировать его различия с оригинальным языком и углубить понимание третьего кода. Изучение переводного языка на основе переводных корпусов началось с работы Геллерстама (1986) [6] и впоследствии развилось в три направления (Сантос) [14]: во-первых, общие свойства всех переводных текстов, то есть общие черты перевода (Бейкер) [3]; во-вторых, свойства переводных текстов между конкретными языками, то есть особенности переводного языка; в-третьих, языковые особенности, проявляющиеся в конкретных или типичных переводных продуктах, например, исследования стиля переводчика. С учетом растущего интереса к общим чертам перевода на целевой язык (Честермана) [21], границы первого и второго направлений в некоторых исследованиях стали менее четкими.

Материалы и методы исследований

1. Исследование особенностей переводного языка.

Описательные исследования переводного языка начались в 1980-е годы. Переводной язык является результатом взаимодействия правил исходного и целевого языков, отличаясь как от исходного, так и от целевого языка. В российской науке исследование свойств переводного языка делится на макро- и микроуровни.

На макроуровне основное внимание уделяется сравнению стиля переводчика и стиля оригинала. Например, М.В. Малетина (2021) [11] изучала стихотворение американской поэтессы Эмили Дикинсон "The soul selects her own society" и его русский перевод, используя методы количественного анализа стиля для описания индивидуального стиля переводчика. В.С. Андреев (2020) [2] провел многопараметрическое сравнительное исследование оригинала и перевода лирических стихов Эдгара По, результаты которого показали, что акценты перевода постепенно смещаются от реальности к внутреннему выражению художественной реальности и эмоциональному отражению.

На микроуровне рассматриваются такие аспекты, как соотношение знаков / форм, словарный запас или текстовые фрагменты. Например, Е.А. Оганова (2021) [13] обсуждает особенности перевода немецких сложных существительных, указывая на два наиболее распространенных проблемы при переводе матричных сложных существительных и суммируя основные методы перевода ограниченных сложных существительных и способы толкования слов с нестандартными значениями в словарях. В.В. Вострикова (2023) [5] исследует лексические и грамматические особенности перевода экономических текстов с китайского на русский в условиях растущего спроса на такие переводы. Из вышеизложенного видно, что исследования переводного языка постепенно начинают опираться на анализ данных, методы исследования постоянно обновляются, и на основе субъективного анализа добавляется объективность и научность числового анализа. Однако сравнительный анализ оригинального русского языка и переводного языка все еще недостаточно развит.

В отечественной науке исследования свойств переводного языка также можно разделить на макро- и микроуровни. На макроуровне, например, Сун Ли и др. (2022) [15] условно классифицируют споры о принадлежности авторства на пять случаев: произведение Шэнь Найана, произведение Lo Guanqiu, продолжение произведений Шэя и Ло, продолжение произведений Ло, и модификации произведений Шэя и Ло. Используя роман Lo Guanqiu «Пинь Яо Чжуань» в качестве примера, они применяют методы гипотезного тестирования, кластерного анализа текстов, классификации текстов и измерения стиля для попытки подтвердить авторство. Чжоу Хуэй (2024) [22] применяет количественные методы для исследования сходства стилей авторов в первых семидесяти половинах и последних двадцати девяти половинах романа «Шуйху Чuan». Можно увидеть, что ученые постоянно обновляют методы и исследовательские парадигмы для анализа стилей авторов текстов.

На микроуровне, например, Цзян Юэ и др. (2021) [20] пытаются изучить, действительно ли переводной язык является "третьим кодом", в рамках зависимости синтаксиса, обнаруживая статистически значимые различия в зависимостях и направлениях между переводными текстами и текстами на целевом языке. Фань Лу (2024) комбинирует теорию зависимого синтаксиса и методы количественного анализа, обнаруживая, что средние расстояния зависимостей в переводах между китайским и английским языками находятся между оригинальными текстами исходного и целевого языков, и что направление перевода в разной степени влияет на переводы. Это показывает, что в Китае проведен многогранный и многослойный анализ особенностей переводного языка, однако сравнительные исследования оригинальных и переводных текстов на китайском и русском языках являются недостаточными. Таким образом, данное исследование стремится дополнить существующие работы, используя количественные методы для изучения синтаксической сложности на основе четырех классических произведений из Китая и России и попытаться объяснить это с точки зрения когнитивной перевода.

2. Исследование переводного языка и синтаксического количественного анализа.

Синтаксический количественный анализ является одной из основных областей количественной лингвистики и важным направлением исследований в лингвистике в последние годы. Исследования синтаксического количественного анализа за границей начались раньше и имеют более богатые и зрелые результаты, в основном сосредоточенные на английском и китайском языках. В области теоретических исследований зарубежные ученые многогранно рассматривают теорию зависимого синтаксиса, которая служит основой для логики исследования, определения темы и формирования исследовательской рамки в данной статье.

В Китае исследования переводного языка и синтаксического количественного анализа становятся все более актуальными. Например, Ню Ятинг (2020) [12], используя собственную параллельную базу данных по английскому и китайскому переводам, базу данных Пенсильванского университета и базу данных на китайском языке, применяет теорию зависимого синтаксиса для изучения особенностей синтаксической сложности перевода с английского на китайский и обратно, вводя такие переменные, как зависимости, расстояние зависимостей и направление зависимостей для описания глубоких синтаксических структур. Было выявлено различие в синтаксических характеристиках английского и китайского языков. Ван Линь (2014) [4] изучала синтаксические вариации и когнитивные функции глаголов в смешанных высказываниях на китайском и английском языках с двух перспектив: синтаксической и когнитивной. Как видно, исследования языковых особенностей переводных текстов с использованием количественных методов в Китае возрастают, исследовательские перспективы и методы расширяются, и исследование переводного языка становится все более глубоким. Однако исследования, ограниченные китайско-английским переводом, оставляют значительное пространство для анализа синтаксических особенностей переводных текстов с китайского на русский.

В российской науке исследования синтаксического анализа склонны к прикладным аспектам. Например, А.А. Харламов (2013) [18] считает необходимым автоматический анализ текстов естественного языка, который можно применить в текстовых процессорах. Системы автоматического анализа текстов естественного языка должны решать задачи анализа фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и грамматической информации. В.С. Андреев (2014) [1] исследовал особенности динамического синтаксического инверсии в личном языке Г.У. Лонгфелло, выявляя, что эта особенность является значительным маркером стиля автора, что позволяет раскрыть механизмы представления психологических описаний мира в тексте. Кроме того, Б.И. Гельцер (2021) [7] доказал, что поверхностный синтаксический анализ и проверка связности текста на основе узкой тематики в русском языке могут быть столь же точными, как и у современных нейронных сетевых анализаторов. Н.Е. Косых (2022) [8] разработал программу, основанную на алгоритме, которая может распознавать зависимости между компонентами предложений и представлять структуру предложения в виде проекционных предложений. Однако в российской науке основное внимание уделяется прикладным аспектам синтаксического анализа, а исследований синтаксического анализа переводных текстов с использованием количественных методов очень мало.

Из вышеизложенного видно, что исследования синтаксического анализа в Китае проявляют некоторые явные черты. Основное внимание уделяется синтаксическому анализу крупных языков, таких как китайский и английский, в то время как синтаксический анализ русского языка недостаточно развит. Поэтому данное исследование может восполнить этот пробел. В то же время в российской науке синтаксический анализ ограничен и анализ языковых особенностей переводных текстов встречается крайне редко. Таким образом, данное исследование, направленное на синтаксический анализ переводных текстов с китайского на русский, представляет собой значимый вклад в эту область.

2.1. Вопросы исследования.

Это исследование фокусируется на типичном показателе в анализе зависимого синтаксиса, а именно на среднем расстоянии зависимостей, для анализа общих синтаксических характеристик переводного языка. Исследование проводит сравнительный анализ уникальных особенностей переводного языка по следующим четырем аспектам:

- 1) Сравнение переводного английского с его оригиналом на китайском языке и с оригинальным английским.
- 2) Сравнение переводного китайского с его оригиналом на английском языке и с оригинальным китайским.
- 3) Сравнение переводного русского с его оригиналом на китайском языке и с оригинальным русским.
- 4) Сравнение русского языка после перевода между двумя и тремя языками.

Через сравнительный анализ данное исследование стремится наблюдать, как переводной язык проявляет особенности под влиянием исходного и целевого языков, а также в контексте двустороннего перевода. Конкретные исследовательские вопросы следующие:

- 1) Каковы общие синтаксические характеристики переводного русского языка по сравнению с оригиналом на китайском и оригинальным русским?
- 2) Каковы общие синтаксические характеристики переводного китайского языка по сравнению с оригиналом на русском и оригинальным китайским?
- 3) Совпадают ли общие особенности переводного китайского и переводного русского языков при разных направлениях перевода?

2.2. Исследовательские корпуса.

Для решения исследовательских задач в данной работе был создан корпус данных, включающий четыре типа текстов: переводной китайский, оригинальный китайский, переводной русский и оригинальный русский (рис. 1). Тексты в корпусе являются параллельными или сопоставимыми, что позволяет осуществлять сравнение двух направлений перевода: с китайского на русский и с русского на китайский. В качестве материала для анализа были выбраны литературные тексты.

В корпус были включены по четыре романа на китайском и русском языках. Китайские романы: «Путешествие на Запад» («西游记»), «Сон в красном тереме» («红楼梦»), «Речные заводы» («水浒传») и «Троецарствие» («三国演义») представляют собой оригинальный китайский язык и переводной русский. Русские романы: «Мёртвые души» («мёртвые души»), «Идиот» («идиот»), «Отцы и дети» («отцы и дети») и «Воскресение» («Воскресение») представляют собой оригинальный русский язык и переводной китайский.

В переводных текстах представлены как машинный, так и человеческий перевод. Корпус данных разделен на оригинальные тексты, тексты машинного перевода и тексты человеческого перевода.

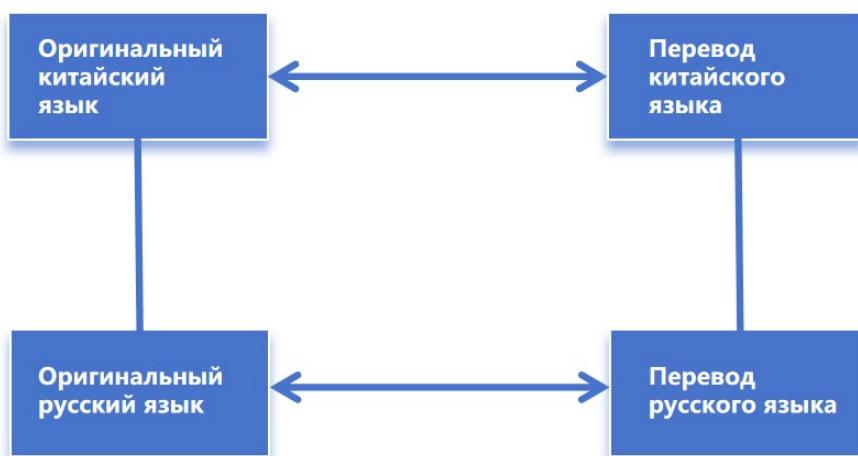


Рис. 1. Дизайн созданного корпуса данных.

Fig. 1. Design of the created data corpus.

Согласно Laviosa (2002) [9], корпус данных должен быть однородным по жанру, теме, временными рамками и коммуникативной функции. Оригинальные китайские тексты содержат около 2,98 миллиона символов, переводные китайские тексты – 1,22 миллиона символов, оригинальные русские тексты – 0,54 миллиона символов, переводные русские тексты – около 1,81 миллиона символов, в сумме примерно 6,55 миллиона символов (таблица 1).

Таблица 1
Выбор и характеристики корпусов данных.
Table 1
Selection and characteristics of data corpora.

Китайские романы / Переводной русский / Оригинальный китайский	西游记	红楼梦	水浒传	三国演义
Русское название	Путешествие на Запад	Сон в красном тереме	Речные заводи	Троепарствие
Автор	У Чэнъэнь	Цао Сюэцинь	Ши Найань	Ло Гуаньчжун
Переводчик	Энтони Си Ю	В.А. Панасюк	А.П. Рогачев	В.А. Панасюк
Русские романы / Оригинальный русский / Переводной китайский	Мёртвые души	Идиот	Отцы и дети	Воскресение
Китайское название	死魂灵	白痴	父与子	复活
Автор	Гоголь	Достоевский	Тургенев	Толстой
Переводчик	Ман Тао	Фэн Наньцзян	Чжэн Вэньдун	Лю Вэньфэй

2.3. Этапы исследования.

Этапы исследования следующие: сначала были загружены оригинальные и машинные переводы произведений на китайском и русском языках, чтобы создать корпус данных для сравнения оригинальных и переводных текстов. После обработки с помощью SpaCy был написан код на Python для количественного анализа всех показателей (рис. 2).

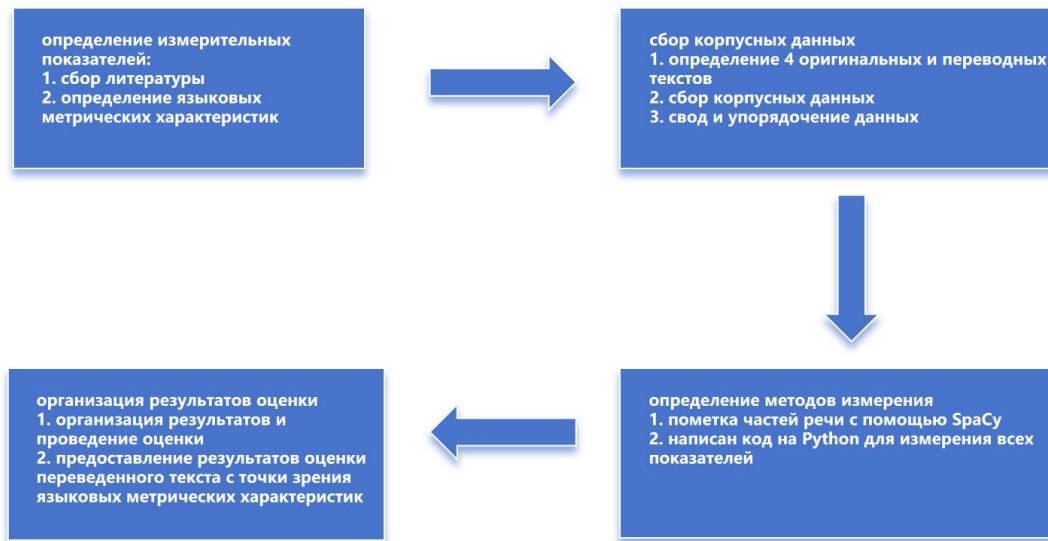


Рис. 2. Этапы исследования измерения переводного языка.
Fig. 2. Stages of the study of the measurement of the target language.

Результаты и обсуждения

1. Результаты измерений.

В данном исследовании использовались 13 показателей на трех уровнях: фразовом, коллокационном и предложеническом, для измерения синтаксической сложности оригинальных и переводных языков (таблицы 1-3).

Таблица 2
Результаты измерения синтаксической сложности оригинального и переводного китайского языка.
Table 2
Results of measuring syntactic complexity of original and translated Chinese.

Тип сложности	Уровень измерения	Показатель измерения	Тип текста	Измеренные данные
Абсолютная сложность	Уровень предложения	Средняя длина предложения	Оригинальный язык	12.37
			Переводной язык	18.39
		Среднее расстояние зависимостей	Оригинальный язык	3.81
			Переводной язык	4.05
	Уровень фраз	Средняя длина предложений с предлогами	Оригинальный язык	3.14
			Переводной язык	3.08
		Средняя длина существительных фраз	Оригинальный язык	2.84
			Переводной язык	3.04
		Средняя длина глагольных фраз	Оригинальный язык	4.33
			Переводной язык	4.59
		Средняя длина прилагательных фраз	Оригинальный язык	3.4
			Переводной язык	3.74
		Среднее количество предложений с предлогами	Оригинальный язык	0.57
			Переводной язык	0.94
		Среднее количество существительных фраз на предложение	Оригинальный язык	4.54
			Переводной язык	3.98
		Среднее количество глагольных фраз на предложение	Оригинальный язык	3.37
			Переводной язык	3.15
		Среднее количество прилагательных фраз на предложение	Оригинальный язык	0.50
			Переводной язык	0.47
Относительная сложность	Уровень коллокаций	Доля бинарных коллокаций	Оригинальный язык	0.57
			Переводной язык	0.56
		Доля тринарных коллокаций	Оригинальный язык	0.86
			Переводной язык	0.84
	Уровень коллокаций	Доля редких коллокаций	Оригинальный язык	0.52
			Переводной язык	0.50

Таблица 3
Результаты измерения синтаксической сложности оригинального и переводного русского языка.
Table 3
Results of measuring the syntactic complexity of the original and translated Russian language.

Тип сложности	Уровень измерения	Показатель измерения	Тип текста	Измеренные данные
Абсолютная сложность	Уровень предложения	Средняя длина предложения	Оригинальный язык	16.04
			Переводной язык	11.77
	Уровень фраз	Среднее расстояние зависимостей	Оригинальный язык	2.60
			Переводной язык	3.79
	Уровень коллокаций	Средняя длина предложений с предлогами	Оригинальный язык	4.36
			Переводной язык	4.48
		Средняя длина существительных фраз	Оригинальный язык	6.30
			Переводной язык	6.78
		Средняя длина глагольных фраз	Оригинальный язык	7.44
			Переводной язык	6.59
		Средняя длина прилагательных фраз	Оригинальный язык	6.61
			Переводной язык	6.42
		Среднее количество предложений с предлогами	Оригинальный язык	1.4
			Переводной язык	1.16
	Уровень коллокаций	Среднее количество существительных фраз на предложение	Оригинальный язык	1.74
			Переводной язык	2.02
	Уровень коллокаций	Среднее количество глагольных фраз на предложение	Оригинальный язык	1.37
			Переводной язык	3.15
	Уровень коллокаций	Среднее количество прилагательных фраз на предложение	Оригинальный язык	1.27
			Переводной язык	0.88
Относительная сложность	Уровень коллокаций	Доля бинарных коллокаций	Оригинальный язык	0.61
			Переводной язык	0.58
		Доля тринарных коллокаций	Оригинальный язык	0.87
			Переводной язык	0.82
		Доля редких коллокаций	Оригинальный язык	0.56
			Переводной язык	0.53

Из вышеизложенных результатов видно, что между оригинальным и переводным китайским языком существуют значительные различия в следующих аспектах:

На уровне предложения, во-первых, средняя длина предложений в переведном китайском больше, чем в оригинальном китайском, а среднее расстояние зависимостей также больше в переведном китайском.

На уровне фраз, что касается средней длины фраз: во-первых, средняя длина существительных фраз, глагольных фраз и прилагательных фраз в переведном китайском больше, чем в оригинальном китайском, в то время как средняя длина фраз с предлогами в оригинальном китайском больше, чем в переведенном. Что касается количества фраз, оригинальный китайский имеет большее количество существительных фраз, глагольных фраз и прилагательных фраз на предложение, чем переводной китайский, в то время как количество фраз с предлогами на предложение в переведном китайском больше, чем в оригинальном.

На уровне коллокаций, доля бинарных и тринарных коллокаций в оригинальном китайском выше, чем в переведном китайском. Доля редких коллокаций является единственным показателем относительной сложности, где оригинальный китайский превосходит переводной китайский.

Что касается оригинального и переводного русского языка, также наблюдаются значительные различия:

На уровне предложения, во-первых, средняя длина предложений в оригинальном русском языке больше, чем в переведном, а среднее расстояние зависимостей меньше в оригинальном русском языке.

На уровне фраз, что касается средней длины фраз: во-первых, средняя длина существительных фраз, фраз с предлогами и прилагательных фраз в переводном русском языке больше, чем в оригинальном русском, а средняя длина глагольных фраз и прилагательных фраз в переведном русском языке больше, чем в оригинальном русском. Что касается количества фраз, оригинальный русский имеет большее количество фраз с предлогами и прилагательных фраз на предложение, чем переводной русский, в то время как переводной русский имеет большее количество существительных фраз и глагольных фраз на предложение, чем оригинальный русский.

На уровне коллокаций, доля бинарных и тринарных коллокаций в оригинальном русском языке выше, чем в переведном русском. Доля редких коллокаций является единственным показателем относительной сложности, где оригинальный русский язык превосходит переводной русский язык.

2. Теоретическое объяснение.

Из вышеизложенных результатов можно выделить следующие особенности: на уровне предложения среднее расстояние зависимостей (MDD) в переведном языке больше, чем в оригинальном языке. На уровне фраз, различия в средней длине фраз и среднем количестве фраз на предложение между переводным и оригинальным языками более выражены, общие черты менее заметны. На уровне коллокаций, доля бинарных коллокаций, тринарных коллокаций и редких коллокаций в оригинальном языке больше, чем в переведном языке.

Следует отметить, что в результатах исследования MDD для всех четырех типов текстов в основном составляет менее 5, что отражает характеристику "минимизации расстояний зависимостей" в человеческих естественных языках. Futrell, Mahowald и Gibson (2015) [17] провели аналогичное исследование на 37 языках, и результаты более глубоко подтверждают наличие тенденции минимизации расстояния зависимости в человеческом языке. Эта тенденция имеет широко принятую интерпретацию, заключающуюся в том, что расстояние зависимостей связано с рабочей памятью человека (также известной как краткосрочная память) и "принципом экономии усилий" Зипфа (1949) [19], согласно которому, если зависимость между двумя словами не реализована, она продолжает занимать рабочую память, и память мозга не освобождается. Поэтому длинные зависимости часто требуют большего объема памяти и сложнее обрабатываются по сравнению с короткими зависимостями. Таким образом, чтобы снизить когнитивную нагрузку и повысить эффективность коммуникации, люди склонны выбирать более экономные короткие зависимости. Результаты нашего исследования показывают, что расстояние зависимостей в оригинальных текстах меньше, чем в переведенных текстах, что является проявлением минимизации расстояний зависимостей. Поскольку среднее расстояние зависимостей отражает когнитивную нагрузку при обработке предложений, MDD предложения или текста может оценить его языковую сложность и когнитивную трудность. То есть чем больше MDD текста, тем больше когнитивной нагрузки требуется для его понимания. В данном исследовании MDD в переведенных текстах больше, чем в оригинальных, что указывает на то, что сложность переведенного языка выше, чем оригинального языка. Таким образом, переводной язык всегда более сложен, чем оригинальный язык. При переводе между различными языками переводчику сначала необходимо понять исходный язык, а затем выполнить перевод на целевой язык, что требует больше когнитивных усилий по сравнению с оригинальным текстом на одном языке.

На уровне фраз, акцент сделан на распределении количества глагольных и прилагательных фраз на предложение. Как видно из таблиц 2 и 3, количество глагольных и прилагательных фраз на предложение в оригинальном китайском языке больше, чем в переведном китайском; количество прилагательных фраз на предложение в оригинальном русском языке больше, чем в переведном русском, в то время как количество глагольных фраз на предложение в переведном русском языке больше, чем в оригинальном русском.

На уровне коллокаций, доля бинарных, тринарных коллокаций и редких коллокаций в оригинальном языке выше, чем в переведном языке. Это может быть связано с тем, что лексическое разнообразие в переведном китайском языке ниже, чем в оригинальном китайском (Liu, Liu & Lei 2022) [10], что приводит к меньшему разнообразию коллокаций по сравнению с оригинальным китайским. Поскольку разнообразие коллокаций основывается на лексическом разнообразии, чем ниже лексическое разнообразие, тем ниже и разнообразие коллокаций.

Результаты данного исследования на основе предыдущих исследований далее подтверждают, что переводной язык представляет собой "третий код", возникающий из согласования и балансировки между системами исходного и целевого языков, и подтверждают, что переводной язык имеет отличительные синтаксические особенности по сравнению с исходным и целевым языками как в направлении перевода с китайского на английский, так и в направлении с английского на китайский.

Выводы

В данной статье с помощью лексических и синтаксических метрик проведен сравнительный анализ переведенного китайского и оригинального языков, исследованы общие и глубинные синтаксические особенности переведенного языка. Исследование показало, что как по синтаксическим, так и по коллокационным показателям существует значительная разница между переведенным и оригинальным языками. Конкретно, на уровне предложений среднее расстояние зависимостей в переведенном языке больше, чем в оригинальном. На уровне фраз различия в средней длине фраз и среднем количестве фраз на предложение между переведенным и оригинальным языками более выражены, общие черты менее заметны. На уровне коллокаций доля бинарных коллокаций, тринарных коллокаций и редких коллокаций в оригинальном языке выше, чем в переведенном. Это является результатом одновременного влияния "интерференции" или "проникновения" исходного языка и "нормализации" целевого языка в процессе перевода. Это подтверждает наличие уникальных особенностей переведенного языка как "третьего кода".

Результаты данного исследования имеют значимую ценность для исследований перевода, особенно предполагают новые вопросы для изучения процесса перевода. Основные ценности исследования включают: (1) разработку и создание нового типа двустороннего параллельного и сопоставимого корпуса, позволяющего многократные сравнения; (2) анализ особенностей переведенного языка с лексической и синтаксической точки зрения, исследование общих и глубинных синтаксических характеристик переведенного языка; (3) выявление общих черт переведенного языка на русском и китайском языках в аспектах расстояний зависимостей и коллокаций, что способствует развитию теоретических моделей общих черт перевода и лучшему пониманию феноменов перевода и их сущности. Однако, в исследовании есть и некоторые ограничения, такие как ограниченность областей корпусов, поэтому общие черты переведенного языка должны быть дополнительно проверены в будущих исследованиях на основе большего количества языков и различных жанров.

Список источников

1. Андреев С.Н. Модели взаимодействия элементов стихотворного текста. М.: ФЛИНТА, Наука, 2014. С. 37 – 59.
2. Андреев В.С. Малый текст: опыт квантитативного анализа // Известия Смоленского государственного университета. 2020. № 4 (52). С. 117 – 126.
3. Бейкер М., Фрэнсис Б., Бонелли Э. Корпусная лингвистика и исследования перевода: Последствия и применения // Текст и Технология: в честь Джона Синклера. Амстердам: John Benjamins, 1993. № 1. С. 233 – 252.
4. Ван Линь. Проблема синтаксических вариаций в код-свитчинге китайского и английского языков – анализ синтаксических валентностей глаголов на основе деревьев // Иностранные языки и преподавание иностранных языков. 2014. № 5. С. 47 – 53.
5. Вострикова В.В. Лексико-грамматические особенности перевода экономических текстов с китайского языка на русский язык // Философия и наука в культурах Запада и Востока: сборник статей по материалам V Всероссийской научной конференции с международным участием / отв. ред. Е В. Тихонова. Томск, 2023. С. 72 – 77.
6. Геллерстам М., Вольлин В.Л., Линдквист Х. Переводческая речь в шведских романах, переведенных с английского // Исследования перевода в Скандинавии. Лунд: CWK Gleerup, 1986. С. 88 – 95.
7. Гельцер Б.И., Горбач Т.А., Грибова В.В., Карпик О.В., Клышинский Э.С., Кочеткова Н.А., Окунь Д.Б., Петряева М.В., Шахгельдян К.И. Синтаксический анализ текстов предметной области при помощи онтологии // Труды Института системного программирования РАН. 2021. № 4 (33). С. 99 – 116.
8. Косых Н.Е., Хомоненко А.Д. Программа для анализа тональности русскоязычного корпуса текстов на языке Python с использованием фреймворка Flask. Свидетельство о регистрации программы для ЭВМ RU 2022660707, 08.06.2022. Заявка № 2022660052 от 01.06.2022.
9. Лавиоса С. Корпусные исследования перевода: Теория, результаты, применения. Амстердам: Rodopi, 2002. С. 81 – 96.
10. Лю Канлонг, Чжунчжу Лю, Лэй Лэй. Упрощение в переведенном китайском языке: подход на основе энтропии // Lingua. 2022. № 103364. С. 23 – 30.
11. Малетина М.В. Квантитативный анализ оригинала и переводов стихотворения Эмили Дикинсон "The Soul Selects Her Own Society" // Смоленский филологический сборник. 2021. № 13. С. 161 – 172.
12. Ню Ятинг. Анализ синтаксической сложности англо-китайского перевода на основе зависимого синтаксиса // Пекинский университет иностранных языков. 2020. С. 88 – 95.

13. Оганова Е.А., Алексеева О.А. Проблемы передачи вводных предложений при переводе общественно-политических текстов с русского языка на турецкий язык // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2021. № 1. С. 71 – 88.
14. Сантос Д., Коскениemi В.К. О грамматическом переводческом языке // Краткие статьи, представленные на десятой Скандинавской конференции по вычислительной лингвистике. Хельсинки: Хельсинкский университет, 1995. С. 59 – 66.
15. Сун Ли, Лю Ин, Ма Яньцзюнь. Исследование споров об авторстве "Речные заводи" с использованием методов количественной стилистики – на примере "Речные заводи" Ро Гуаньчжуна // Журнал китайской информатики. 2022. № 42 (3). С. 41 – 46.
16. Фань Lo, Цзян Юэ. Новая гипотеза о характеристиках переводного языка: "Гипотеза компромисса" – количественное исследование на основе зависимого синтаксиса // Преподавание и исследование иностранных языков. 2024. № 56 (01). С. 136 – 147.
17. Футрелл Р., Маховалд К., Гибсон Э.К. Крупномасштабные данные о минимизации длины зависимостей в 37 языках // Труды Национальной академии наук. 2015. № 33. С. 10336 – 10341.
18. Харламов А.А., Ермоленко Т.В., Дорохина Г.В. Сравнительный анализ организации систем синтаксических парсеров // Инженерный вестник Дона. 2013. № 4 (27). С. 74 – 98.
19. Цифр Г. Человеческое поведение и принцип наименьших усилий: Введение в человеческую экологию. Кембридж, Массачусетс: Addison-Wesley Press, 1949. С. 67 – 85.
20. Цзян Юэ, Фань Lo, Ван Юйлан. Исследование синтаксических характеристик переводного языка на основе зависимых деревьев // Преподавание иностранных языков. 2021. № 42 (3). С. 41 – 46.
21. Честермэн А., Мауранен В.А., Куджамяки П. За пределами частного // Универсалии перевода: Существуют ли они? Амстердам: John Benjamins, 2004. № 1. С. 33 – 49.
22. Чжако Хуэй. Стиль автора "Речные заводи" по распределению длины слов // Культура китайских иероглифов. 2024. № 2. С. 166 – 168.

References

1. Andreev S.N. Models of interaction of elements of poetic text. Moscow: FLINTA, Nauka, 2014. P. 37 – 59.
2. Andreev V.S. Small text: an attempt at quantitative analysis. Bulletin of Smolensk State University. 2020. No. 4 (52). P. 117 – 126.
3. Baker M., Francis B., Bonelli E. Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications. Text and Technology: in honor of John Sinclair. Amsterdam: John Benjamins, 1993. No. 1. P. 233 – 252.
4. Wang Lin. The problem of syntactic variations in code-switching Chinese and English – an analysis of syntactic valencies of verbs based on trees. Foreign languages and teaching foreign languages. 2014. No. 5. P. 47 – 53.
5. Vostrikova V.V. Lexical and grammatical features of the translation of economic texts from Chinese into Russian. Philosophy and Science in the Cultures of the West and the East: a collection of articles based on the materials of the V All-Russian Scientific Conference with International Participation. Ed. E.V. Tikhonova. Tomsk, 2023. P. 72 – 77.
6. Gellerstam M., Wollin V.L., Lindqvist H. Translator's speech in Swedish novels translated from English. Translation Studies in Scandinavia. Lund: CWK Gleerup, 1986. P. 88 – 95.
7. Geltser B.I., Gorbach T.A., Gribova V.V., Karpik O.V., Klyshinsky E.S., Kochetkova N.A., Okun D.B., Petryayeva M.V., Shakhgeldyan K.I. Syntactic analysis of subject area texts using ontology. Proceedings of the Institute for System Programming of the Russian Academy of Sciences. 2021. No. 4 (33). P. 99 – 116.
8. Kosykh N.E., Khomenko A.D. A program for sentiment analysis of a Russian-language corpus of texts in Python using the Flask framework. Certificate of registration of the computer program RU 2022660707, 08.06.2022. Application No. 2022660052 dated 01.06.2022.
9. Laviosa S. Corpus-based Translation Studies: Theory, Results, Applications. Amsterdam: Rodopi, 2002. P. 81 – 96.
10. Liu Kanglong, Zhongzhu Liu, Lei Lei. Simplification in Translated Chinese: An Entropy-Based Approach. Lingua. 2022. No. 103364. P. 23 – 30.
11. Maletina M.V. Quantitative Analysis of the Original and Translations of Emily Dickinson's Poem "The Soul Selects Her Own Society". Smolensk Philological Collection. 2021. No. 13. P. 161 – 172.
12. Niu Yating. Analysis of Syntactic Complexity of English-Chinese Translation Based on Dependent Syntax. Beijing Foreign Studies University. 2020. P. 88 – 95.

13. Oganova E.A., Alekseeva O.A. Problems of Translating Introductory Sentences in Translating Socio-Political Texts from Russian into Turkish. Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. Series: Language Theory. Semiotics. Semantics. 2021. No. 1. P. 71 – 88.
14. Santos D., Koskenniemi V.K. On the Grammatical Translation Language. Short Papers Presented at the Tenth Scandinavian Conference on Computational Linguistics. Helsinki: University of Helsinki, 1995. P. 59 – 66.
15. Song Li, Liu Ying, Ma Yanjun. A Study of the Authorship Dispute of "Water Margin" Using Quantitative Stylistics Methods – A Case Study of "Water Margin" by Ro Guanzhong. Journal of Chinese Information Science. 2022. No. 42 (3). P. 41 – 46.
16. Fan Luo, Jiang Yue. A New Hypothesis on the Characteristics of the Target Language: The "Compromise Hypothesis" – A Quantitative Study Based on Dependent Syntax. Foreign Language Teaching and Research. 2024. No. 56 (01). P. 136 – 147.
17. Futrell R., Mahowald K., Gibson E.K. Large-Scale Data on Dependency Length Minimization in 37 Languages. Proceedings of the National Academy of Sciences. 2015. No. 33. P. 10336 – 10341.
18. Kharlamov A.A., Ermoolenko T.V., Dorokhina G.V. Comparative analysis of the organization of syntactic parser systems. Engineering Bulletin of the Don. 2013. No. 4 (27). P. 74 – 98.
19. Zipf G. Human Behavior and the Principle of Least Effort: Introduction to Human Ecology. Cambridge, MA: Addison-Wesley Press, 1949. P. 67 – 85.
20. Jiang Yue, Fan Luo, Wang Yulan. A Study of Syntactic Characteristics of the Translation Language Based on Dependent Trees. Teaching Foreign Languages. 2021. No. 42 (3). P. 41 – 46.
21. Chesterman A., Mauranen V.A., Kujamäki P. Beyond the Particular. Universals of Translation: Do They Exist? Amsterdam: John Benjamins, 2004. No. 1. P. 33 – 49.
22. Zhao Hui. The Author's Style in "Water Margin" by Word Length Distribution. The Culture of Chinese Characters. 2024. No. 2. P. 166 – 168.

Информация об авторах

Сяо Жоу, кандидат исторических наук, кафедра литературы и культуры, Хэйлунцзянский университет,
г. Харбин, a123123xr@163.com

© Сяо Жоу, 2025